

## **!! Podklady na DESÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 26. dubna 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM**

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 26. dubna 2021 budeme mít spolu 10. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes Moodle a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.**

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.*

### **ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):**

**1) opět si každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku (max. 3 věty!). Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.**

**2) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 9. výuce a zhodnotit se co nejpochtivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou najdete také v Moodle. Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 25. dubna večer (do max. 21:00) e-mailem.**

**Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:**

**Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE (pokud neuvádím jinak explicitně přímo u konkrétní nahrávky):**

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace,

historii, fungování, agenturám, orgánům apod.). Na příštích hodinách se zaměříme také na ekonomiku a finance, takže zde již nahrávky i k tomuto tématu....

1) RU: Bankovní fórum Praha – 2. řečník – fungování jeho banky – viz slovní zásoba v Moodle z minulé hodiny – část: druhý řečník (promyslete si bankovní /finanční terminologii)

2) RU: tlumočník a překladatel Gurevič (dlouholetý předseda Ruského svazu překladatelů a tlumočnicků) pomalý a občas nekoherentní řečník – o tlumočení, Praze a osobní vzpomínky – při setkání se studenty na ÚTRL

3) RU: doc. Svetlana Burljaj – povídání o Moskvě (architektura, historie, urbanismus, fungování velkoměsta, nová velká Moskva atd.) - připomenu kontext. Velmi pomalá řečnice. **Pokračujeme od 10:00 do konce, tj. cca 9 dalších minut.**

4) RU: Речь как оружие (Наталья Козелкова: школа коммуникации в прямом эфире (бесплатный вводный вебинар онлайн курс «Речевые технологии», эго, ложное эго, отношение руководитель – сотрудник, вести летучку, уверенная речь, увольнять...)). Budeme tlumočit cca 12 minut úvodního povídání lektorky – přiměřené tempo, terminologie z Techniky mluveného projevu...promyslete si...

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=rIk1PjiFLCY>

5) RU: Migrace (emocionální řečnice na fiktivní konferenci) – zaměřeno na Rusko - M. Molchan – viz slovní zásoba v příloze – promyslete si.

6) RU: Malyj bizněs v RF – M. Molchan – **poslechněte si předem a promyslete si slovní zásobu a tlumočnické strategie**

7) RU: kdo by si chtěl připravit, prosím, na pondělí 26. dubna **v ruštině** referát na téma **Svoboda tisku** (připomíná se 20. dubna a také 4. května: svoboda tisku ve světě utrpěla i kvůli pandemii covid-19...). Prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8 minut – nahrát a poslat nahrávku (formát MP3 nejlépe) všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli 25. 4. nejpozději během dne, aby si mohly stáhnout do počítače. Víím, že to bude již 2. referát pro každou z Vás, ale vystřídáte se i podruhé stejně všechny☺.

8) RU: pokud nám zbyde čas, tak si dáme malý číslovkový a zeměpisný diktát☺

**Všechny nahrávky a podklady posílám přes Moodle.**

**A zde link na připojení přes ZOOM:**

**Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 26. dubna 2021: 9:10-10:40\_online**

**Time: Apr 26, 2021 09:00 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/98079611140>**

**Meeting ID: 980 7961 1140**

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 26. dubna přes ZOOM přesně v 9:10 ☺.**

Ivana Čeňková

*P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*